

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ФАКУЛЬТЕТ ЯЗЫКОВ ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА И ЮЖНОЙ АЗИИ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: Фоно- морфологические особенности шанхайского диалекта

Выполнила: студентка 4 курса
направления “китайская филология”
Мамбетова Азиза _____

Научный руководитель: доцент
кафедры китайской филологии
к.ф.н. Каримов А.А _____

ТАШКЕНТ 2012

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I . Общее сравнение фонологических систем нормативного китайского языка и шанхайского диалекта	9
1.1. Система гласных звуков, свойственных шанхайскому диалекту ...	11
1.2. Система согласных звуков шанхайского диалекта	17
ГЛАВА II . Различия фонетической системы шанхайского диалекта в его морфологическом строе	23
2.1. Тоновая система гласных шанхайского диалекта	23
2.2. Морфологические особенности шанхайского диалекта	35
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	47

Введение

Представленная работа посвящена теме: «Фоно-морфологические особенности шанхайского диалекта».

Бурное развитие экономических, политических и культурных связей Республики Узбекистан с другими государствами и межгосударственная интеграция нашей страны в мировом сообществе требует необходимости изучения иностранных языков.

Владение иностранными языками имеет в наши дни глобальное значение, ибо на этой основе строятся взаимоотношения, взаимодействия как отдельных людей, так и целых народов и государств.

«В настоящее время у нас в стране придается большое значение изучению и преподаванию иностранных языков. И это, конечно, неспроста. Сегодня трудно переоценить значение совершенного знания иностранных языков для страны, стремящейся занять достойное место в мировом сообществе, ведь народ наш видит свое великое будущее в согласии, сотрудничестве с иностранными партнерами. Поэтому необходимо создать все условия, чтобы узбекская молодежь свободно постигала прекрасный мир иностранных языков», - отметил в своем выступлении Президент Республики Узбекистан И.А.Каримов.¹

Международные отношения с Китаем на сегодняшний день определяют большой интерес к изучению китайского языка. Знание китайского языка – неотъемлемая составляющая современных преуспевающих бизнесменов, политиков и вообще людей, отслеживающих тенденции развития современного мира.

¹ Каримов И.А. Гармоничное развитие поколение – основа прогресса Узбекистана. -1999. Т.6. С.169.

Китайский язык – один из наиболее распространенных современных языков. На нем говорят не только жители Китайской Народной Республики (около 1,3 млрд. человек), но и большая часть населения стран Юго-Восточной Азии. Это один из самых распространенных языков в мире, на нем говорит как минимум каждый пятый житель нашей планеты.

Китайский язык является одним из шести официальных и рабочих языков ООН.

Современный китайский язык «ханьюй» (汉语, язык хань, или ханьский язык), характеризуется сложным диалектным составом. По имеющимся классификациям китайских языковедов, в китайском языке выделяется семь диалектных групп: северная (*гуаньхуа* 官话 – язык чиновников, или мандаринская), а также южные (южнее рек Хуанхэ и Янцзы): *сян* 湘, *гань* 贛, *у* 吳, *кэцзя* (хакка) 客家, *юэ* 粵, *минь* 闽. По китайским оценочным данным, количество говорящих на китайских диалектах следующее: *гуаньхуа* – 647 млн., *сян* – 46 млн., *гань* – 22 млн., *у* – 77 млн., *кэцзя* – 37 млн., *юэ* – 47 млн., *минь* – 39 млн. Перечисленные диалектные группы, как отмечается в китайских изданиях, являются региональными ответвлениями общего языка ханьской нации (汉族), который называется «путунхуа» (普通话 дословно: повсеместно понимаемый язык). Центральным представителем путунхуа является пекинский диалект. Центральным представителем регионального языка *у* (吴语) является шанхайский диалект. Известно, что диалектные группы отличаются между собой настолько, что их носители не могут непосредственно общаться, а владеющие только путунхуа не понимают диалектной речи. Например, житель Пекина не понимает речи жителей Шанхая, Гуанчжоу (центральный представитель языка *юэ* 粤语), Мэйсяня (центральный представитель языка *кэцзя* 客家话), Сянгана (Гонконга) (представитель языка *юэ*) и т.д. Поэтому при общении представителей разных диалектных групп путунхуа играет роль языка посредника, который

преподается и изучается в учебных заведениях КНР. Быстрое экономическое развитие южных районов КНР с начала проведения политики реформ и открытости сопровождается активизацией контактов между представителями всех регионов Китая, что способствует дальнейшему распространению языка посредника путунхуа и интенсификации использования региональных устных языков опережающими темпами развивающихся мегаполисов Шанхая, Гуанчжоу, Сянгана (Гонконга) и др.

В данном исследовании мы рассматриваем некоторые особенности шанхайского диалекта в китайском языке. Знание шанхайского диалекта не обязательно для иностранцев, изучающих китайский язык, но умение понимать и говорить на диалекте приближает к местным жителям, помогает понять их характер, мышление и традиции. Ведь самым существенным компонентом в коммуникации является язык, так как «язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное».¹

Таким образом, изучение особенностей шанхайского диалекта обусловило выбор и актуальность темы работы.

Степень изученности темы. В настоящее время проблему фонетических особенностей китайского языка рассматривали А.И.Иванов, Е.Д.Поливанов, М.К.Румянцев, А.Н.Алексахин, Н.А.Спешнев, О.И.Завьялова, Д.В.Романенко, М.В.Софронов, Люй Шу-Сян и др.

Особенности шанхайского диалекта в вузах Республики Узбекистан не изучались. Анализ диалекта Шанхая дает нам основание сделать вывод, что этот диалект китайского языка имеет существенные отличия как в фоно-морфологическом так и синтаксическом плане.

Цель исследования: выделить фоно-морфологические особенности шанхайского диалекта в системе китайского языка.

¹ Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. Пер. с нем./ Общ. ред. Г.В.Рашишвили. – М.: Прогресс, 2000. – С.

На этом основании определяются конкретные **задачи**:

- изучить и описать некоторые особенности фонетической системы нормативного китайского языка, и шанхайского диалекта;
- рассмотреть морфологические особенности китайского языка;
- описать особенности произношения слов на шанхайском диалекте;
- рассмотреть тоновую систему шанхайского диалекта;
- выявить некоторые фонетические различия между шанхайским диалектом и путунхуа;
- определить фоно-морфологические особенности шанхайского диалекта;
- изучить особенности устойчивых выражений шанхайского диалекта;

Исследования А.И. Иванова, Е.Д. Поливанова, А.А. Драгунова, С.Е. Яхонтова, В.М. Солнцева, М.К.Румянцева, Люй Шу-сяна, Ван Ли, Гао Мин-кая, А.Н.Алексахина и других дали ответы на многие вопросы в области фонетики китайского языка что послужило базой для изучения особенностей диалектов.

Объектом работы является шанхайский диалект в современном китайском языке.

Предметом исследования является рассмотрение фоно-морфологических особенностей шанхайского диалекта.

В процессе работы были использованы следующие **методы исследования**:

- описательный;
- сопоставительный;
- психолингвистический;
- метод анализа.

Методологической основой работы явились концепция системы образования, заложенная в трудах Президента Республики Узбекистан И.А.Каримова, современная теория языка, фундаментальные труды ученых в

области общего языкознания, теории языка таких ученых, как А.А.Реформатского, В.Гумбольдта, а также научно-теоретические труды известных китаеведов А.И. Иванова, Е.Д. Поливанова, А.А. Драгунова, С.Е. Яхонтова, Н.А.Спешнева, В.М. Солнцева, Люй Шу-сяна, Ван Ли, Гао Мин-кая, А.А.Каримова.

Научная новизна исследования. В данной работе впервые проанализированы и обобщены фоно-морфологические особенности шанхайского диалекта; определены особенности произношения согласных и гласных фонем шанхайского диалекта; описана типология слогов шанхайхуа в сравнении с путунхуа; изучены тона шанхайского диалекта; рассмотрена структура морфем шанхайхуа в сравнении с нормативным языком.

Практическая значимость исследования заключается в анализе и описании особенностей шанхайского диалекта. Материалы исследования могут быть использованы в теоретических курсах грамматики китайского языка, при чтении спецкурсов, при изучении диалекта Шанхая.

Апробация работы проводилась в виде доклада на кафедре китайской филологии Ташкентского государственного института Востоковедения и публикации статьи «Фоно-морфологические особенности шанхайского диалекта».¹

Структура работы. Работа имеет традиционную структуру и включает в себя введение, основную часть, состоящую из 2 глав, заключение и библиографический список. Во введении обосновывается актуальность темы исследования, объект и предмет работы, степень изученности, формулируются основные цели и задачи исследования, её научная новизна, охарактеризованы методы исследования, практическая и научная ценность, апробация работы и источники информации.

¹ Ссылка на статью: Мамбетова А. Фоно - морфологические особенности шанхайского диалекта // Хитойшунос талабалар илмий туплами. ТошДШИ - Тошкент, 2012.- С. 72-75.

Первая глава состоит из двух параграфов. В первой главе рассматриваются особенности фонологической системы гласных и согласных фонем шанхайского диалекта. Здесь же проводится анализ фонем, свойственных шанхайскому диалекту. В первом параграфе раскрываются гласные звуки фонологической системы шанхайского диалекта. Во втором параграфе раскрываются согласные звуки, характерные для шанхайского диалекта. В качестве иллюстрации особенностей фонологической системы шанхайского диалекта приводятся примеры на каждый из рассматриваемых нами звуков.

Вторая глава состоит из двух параграфов, в которых даётся общая характеристика тоновой системы гласных шанхайского диалекта. Определяются морфологические особенности данного диалекта, которые обусловлены различием фонологической системы на примерах лексических единиц шанхайского диалекта. В заключении обобщаются основные результаты исследования.

В списке использованной литературы указаны источники на китайском, русском, английском языках, интернет ресурсов.

ГЛАВА 1 . Общее сравнение фонологических систем нормативного китайского языка и шанхайского диалекта

Китайский язык, как и любой другой язык, является продуктом длительного развития. В языке китайского народа отражается история, культура и взаимодействие различных сообществ людей, проживающих в Китае. В процессе знакомства с историей Китая понимаешь причину наличия такого большого количества диалектов и говоров. Китай – это древняя страна, имеющая обширную территорию и неоднородный национальный состав. В истории Китая происходило немало политических и природных катаклизмов, которые становились причинами больших миграций. Миграции приводили к обособлению значительных групп носителей китайского языка с последующим развитием языка этих групп в особые диалекты.

Важным фактором образования диалектов в Китае также был процесс этнических и культурных контактов между носителями китайского языка и соседними народами. К таковым относятся контакты носителей разных диалектов китайского языка и лингвистические контакты носителей китайских диалектов с другими народами на местах как нового, так и исконного поселения. Таким образом, диалекты современного китайского языка хранят следы различных исторических состояний китайского языка и лингвистических контактов, относящихся к разному времени¹.

На сегодняшний день существует большое количество классификаций диалектов: например, по административно-политическим, физико-географическим, лингвистическим или психолингвистическим признакам. Диалектное членение по административно-политическим и физико-географическим признакам относится к наиболее ранним

¹ Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций / М.В. Софронов. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. - С. 211.

классификациям, например, в словаре Фанъянь в эпоху династии Хань. К подобному делению обращались и позднее, к примеру, Чжан Тайянь, Чжао Юаньжэнь в начале XX в., но уже тогда появились несколько классификаций, основанием для которых служили лингвистические признаки. К лингвистическим признакам относятся фонетика, грамматика и лексика языка, но классифицировать диалекты на основании комплекса лингвистических признаков не всегда оказывается возможным, поэтому в современных классификациях чаще используют те, которые изучены лучше остальных, то есть фонетические признаки.

Юань Цзяхуа в середине XX в., опираясь на фонетические признаки, разделил диалекты китайского языка на известные нам семь больших групп¹.

В данной главе мы рассмотрим фонологическую систему шанхайского диалекта.

Под фонологической системой понимается система звуков речи, используемых для образования и различения звуковой стороны слов данного конкретного языка. Фонологическая система каждого языка состоит из двух подсистем: подсистемы согласных и подсистемы гласных фонем. Гласные фонемы могут самостоятельно образовывать звуковую сторону слова, а согласные не могут, поэтому реализуются в речи связано с последующим гласным той или иной тембровой определенности. Это универсальное артикуляционно-акустическое свойство согласных наглядно проявляется в словах китайского языка путунхуа и китайских региональных языков (диалектов). Согласные и гласные китайского языка путунхуа и китайских диалектов реализуются в слогах с четко фиксированной структурой, определяемой системообразующими свойствами согласных и гласных.

¹ Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций / М.В. Софронов. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. - С. 264 - 265.

Звукопозиционная структура китайских слогов вытекает из развертки инерционных фаз наглядного по артикуляции согласно-гласного слога.

1.1. Система гласных звуков, свойственных шанхайскому диалекту

Система гласных в китайском языке достаточно сложная и своеобразная. Большое количество гласных в китайском языке достигается за счет использования дополнительных физиологических возможностей голосовых связок. К характерным особенностям системы гласных относится качественная характеристика гласных звуков по их артикуляции. В артикуляции китайских гласных используются дифференцированные эффективные уклады голосовых связок, которые в звуковом отношении определяют тоновую дифференциацию китайских гласных.

Артикуляция (определенная речевая работа органов речи) гласных китайского языка включает тот или иной уклад органов речи в надгортанном резонаторе и тот или иной уклад голосовых связок. Поэтому гласный звук в китайском языке как результат работы двух коартикулирующих укладов является связочно-дифференцированным.

В шанхайском диалекте существует 22 гласных звука, среди них имеются 4 гласных звука, свойственные только шанхайскому диалекту. Согласно международной транскрипции эти звуки передаются следующими знаками [E], [y], [ə], [ø].

Рассмотрим звук [E] он произносится, как буква e в английском языке, в слове « desk ».

Приведем примеры слогов с использованием звука [E] : 杯 be, 版 be, 配 pe, 赔 pe, 美 me, 妹 me, 翻 fe, 反 fe, 凡 ve, 饭 fe, 呆 de, 对 de, 退 te, 台 de, 袋 de, 拿 ne, 难 ne, 来 le, 甘 nie, 关 gue, 块 kue, 贯 gue, 灰 hue, 会 hue, 再 ze, 菜 ce, 山 se, 才 ze.

Рассмотрим слова:

来三 [lese] - *способный, умелый*

上海 [zanghe] - *Шанхай*

外滩 [ngate] - *Вайтан постройка в Шанхае*

淮海 [huanhe] - *Хуанхэ*

难板 [nebe] - *тяжелая плита*

鸡蛋 [jide] - *яйцо*

翻开 [feke] - *развернуть, раскрыть*

推板 [tebe] - *толкать плиту*

配对 [pede] - *составить пару, в паре*

反对 [fede] - *выступить против, противиться*

饭单 [vede] - *одна чашка риса*

台湾 [dewe] - *Тайвань*

再会 [zewe] - *До свидания*

代办 [debe] - *сделать за кого-то, поверенный в делах*

菜篮 [cele] - *продовольственная корзина*

На примерах мы видим яркие различия произношения гласных фонем шанхайского диалекта и нормативного пекинского диалекта.

Следующий гласный звук, характерный для шанхайского диалекта- [ʏ]. Рассмотрим слоги с употреблением гласного звука [ʏ]: 亩 mo, 否 fo, 浮 vo, 斗 do, 头 to, 楼 lo, 狗 go, 扣 ko, 后 ho, 周 zo, 走 zo, 抽 co, 臭 co, 馊 so, 手 so, 瘦 so, 寿 zo, 优 yo, 游 yo, 牛 nio, 溜 lio, 留 lio, 呕 o, 九 jio, 秋 qio, 修 xio, 绣 xio, 袖 xio.

Приведем примеры слов с рассматриваемым звуком:

否定 [fodɪn] - *отрицать, отвергать*

- 偷油 [toyo] - украсть масло
 后头 [hodo] - задняя сторон; сзади, позади
 三楼 [selo] - третий этаж
 能够 [nengo] - мочь, быть в состоянии
 周游 [zooyo] - объездить (весь свет); изъездить
 抽水 [cosi] - водяной насос
 手工 [sogong] - ручная работа
 优秀 [yoxio] - превосходный, замечательный
 游览 [yole] - совершать экскурсию; осматривать
 吹牛 [cinio] - хвастаться, бахвалиться; хвастовство
 溜冰 [liobin] - кататься на коньках
 收留 [solio] - приютить
 呕吐 [out] - рвать, рвота
 欧洲 [ozo] - Европа
 抖动 [dodong] - дрожать, трястись

Следующий звук [ɔ] отличается от выше рассмотренного своей артикуляцией. Если звук [y] произносится напряженно, тогда как рассматриваемый звук [ɔ] произносится как английская «о» в слове morning. Он произносится мягче и продолжительней.

Примеры слогов на гласный звук [ɔ]: 包 bo, 饱 bo, 泡 po, 跑 bo, 猫 mo, 毛 mo, 刀 do, 到 do, 讨 to, 道 do, 老 lo, 高 go, 靠 ko, 搞 go, 咬 ngo, 好 ho, 号 ho, 糟 zo, 早 zo, 超 co, 烧 so, 少 so, 造 zo, 腰 yo, 要 yo, 刁 dio, 挑 tio, 跳 tio, 条 dio, 交 jio, 桥 jio, 巧 qio, 小 xio, 料 lio, 鸟 nio.

Слова с употреблением данного звука:

- 书包 [sibo] - портфель, сумка для книг

跑步	[b _o b _u]	- бегать
小猫	[xi _o mo]	- кошка
羊毛	[yangmo]	- овечья шерсть
收到	[sodo]	- получить
讨饶	[tonio]	- просить пощады
道理	[d _o li]	- здравый смысл; резон; суть; основание
靠山	[kose]	- опора; защита; покровитель
老早	[lozo]	- давно, давным- давно
烧焦	[sojio]	- обуглиться; пригореть
材料	[zeli _o]	- материалы
收条	[sodi _o]	- расписка, квитанция
小鸟	[xionio]	- птица
交通	[jiotong]	- связь; сообщение; коммуникации
大桥	[daji _o]	- большой мост
财宝	[zebo]	- драгоценности, богатства

Следующий звук не существует в путунхуа. Согласно международной транскрипции этот звук передается следующим знаком [ø]. По произношению этот звук похож на букву «u» во французском языке. Примеры слогов на гласный звук: 搬 bu, 半 bu, 潘 pu, 伴 bu, 盘 bu, 满 mu, 端 du, 短 du, 贪 tu, 探 tu, 断 du, 南 nu, 乱 lu, 官 gu, 管 gu, 宽 ku, 欢 hu, 转 zu, 穿 cu, 酸 su, 圆 yu, 软 nüu, 善 zu, 扇 su.

Слова с употреблением данного:

搬家	[buga]	- переехать на другую квартиру; переселиться
半天	[buti]	- полдня; (очень) долго
盘子	[buzi]	- тарелка; блюдо; поднос

满意	[muyi] - <i>быть довольным; довольный</i>
长短	[zangdu] - <i>длина</i>
贪财	[tuze] - <i>быть падким на деньги; корыстолюбие</i>
南京	[nujin] - <i>город Нанкин</i>
管理	[guli] - <i>управлять; заведовать; управление</i>
欢迎	[hunin] - <i>приветствовать; встречать</i>
专家	[zujia] - <i>специалист</i>
转弯	[zuwe] - <i>повернуть; поворот; завернуть</i>
扇子	[suzi] - <i>веер</i>
算盘	[subu] - <i>счёты</i>
善良	[zuliang] - <i>добрый; добросердечный</i>
串通	[cutong] - <i>войти в сговор, стакнуться; в сговоре с кем-либо</i>
软硬	[nüungang] - <i>мягкий</i>
团员	[duyu] - <i>член (делегации и т.п.)</i>

Для сравнения и понимания различия между гласными шанхайского диалекта и пекинского нормативного языка ниже приведем речевые модели на каждой из рассмотренных звуков.

[E]

来来来，你来 他来大家来，都到我家里来。 *普通话*

Lai lai lai , ni lai ta lai da jia lai, dou dao wo jia li lai .

来来来，侬来伊来 大家来，侬到阿拉屋里来。 *上海话*

Le le le , nong le yi le da ga le, ze do a la o li le.

Приходите приходите, и ты и он- все приходите, идемте ко мне домой.

[ø]

衣服穿穿，电影看看，钱 算算，饭碗端端。 *普通话*

Yi fu chuan chuan , dian ying, kan kan, qian suan suan, fan wan duan duan.

衣裳 穿穿，电影看看，钞票算算 ，饭 碗 端端。 上海话

Yi zang cu cu, di yin ku ku, co pio su su, ve wu du du.

Одежду одеваем, фильм смотрим, деньги считаем, еду подаем.

[ɔ]

摇啊摇，摇到外婆桥。外婆叫 我好宝宝。 普通话

Yao a yao , yao dao wai po qiao. Wai po jiao wo hao bao bao.

摇啊摇，摇到外婆桥。外婆叫我好宝宝。 上海话

Yo a yo, yo do nga bu jiao ho bo bo.

Гребем гребем, гребем до моста бабушки. Бабушка зовет меня сокровищем.

[ɤ]

下雨了，关门了，小孩子开会了。 普通话

Xia yu le, guan men le, xiao hai zi kai hui le.

落雨喽，打烊喽，小八辣子开会喽。 上海话

Lo yu lo, dang yang le, xiao ba la zi ke we lo.

Пошел дождь, двери закрылись, началось детское собрание.

Итак, из представленных нами примеров ярко видны фонетические различия между гласными фонемами шанхайского диалекта и путунхуа. Характерной особенностью шанхайского диалекта является то, что гласных звуков больше, соответственно, принципиально различны фонетические представления, то есть артикуляция гласных звуков. Отсюда различия произношений всей системы гласных шанхайского диалекта. Звучание гласных можно подразделить на медленное, чеканное, отдельно-внятное произношение, когда каждый звук осуществляется в полном соответствии его произносительному намерению. Результатом такого произношения является прежде всего тон неударного гласного.

Фонетические и акустические расхождения гласных шанхайского диалекта от путунхуа естественно отражаются в лексической и морфологической системе. Отсюда при одинаковом написании слов в рассматриваемом диалекте разное чтение.

1.2. Система согласных звуков шанхайского диалекта

Согласные фонемы шанхайского диалекта реализуются в начальной или инициальной позиции. Основная отличительная черта шанхайского консонантизма по сравнению с пекинским консонантизмом заключается в наличии звонких согласных. Звонкость – глухость согласных определяется укладом голосовых связок. В артикуляции звонких согласных голосовые связки сближены и натянуты, в артикуляции глухих согласных раздвинуты и натянуты. В китайском языке путунхуа согласные в сочетании с сильными гласными (за исключением слабых гласных нейтрального тона) являются глухими двух видов: глухие непридыхательные и глухие придыхательные.

В шанхайском диалекте существует 28 инициалей, среди них имеются согласные звуки, свойственные только шанхайскому диалекту, это звонкие согласные: b, d, z, g, h, j, x¹, v, ng. В международной фонетической транскрипции обозначается следующим образом: b [b], v [v], d [d], z [z], g [g], h [h], j [tʃ], x [z], ng [ŋ].

Далее подробнее рассмотрим каждый согласный звук, характерный только шанхайскому диалекту.

¹ Подчеркнули внизу, для того чтобы показать звонкость согласных звуков.

Губно- губной звонкий согласный **b** произносится так же, как буква «b» в английском языке. Например, в слове книга на английском «book». Представим отдельные слоги для произношения рассматриваемого звука:

败 **ba**, 排 **ba**, 皮 **bi**, 爬 **bo**, 旁 **bang**, 朋 **bang**, 碰 **bang**, 婆 **bu**, 蓬 **bong**, 贫 **bin**.

Рассмотрим слова со звонкой согласной [b].

批评 [pi**b**in] - *критиковать*

旁边 [b**a**ngbi] - *рядом, около*

苹果 [bi**ng**u] - *яблоко*

摆平 [ba**b**in] - *ставить*

方便 [fa**ng**bi] - *удобный*

排片 [ba**p**i] - *расставлять*

辫子 [bi**z**i] - *коса, косичка*

В отличие от путунхуа в шанхайском диалекте имеет место губно-губной звонкий звук **v**, таким образом, вместо начального губного согласного **w** произносится согласный звук **v**. Например, в словах 伟大、新闻、问题、为了 начальная буква **w**, читается как **v**.

Этот звук читается следующим образом: 唯 **vi** 肥 **vi** 负 **vu** 伐 **va** 房 **vang** 奉 **vong** 份 **ven**.

Средне-язычный спирант, звонкий звук **d** произносится так же, как буква «d» в английском языке. Представим слоги для произношения звонкого звука **d**: 大 **du**, 度 **du**, 糖 **dang**, 荡 **dang**, 同 **dong**, 动 **dong**.

Рассмотрим слова со звонкой согласной [d].

土地 [tu**d**i] - *земля, территория*

大人 [d**u**nin] - *почтенный, дорогой; взрослый*

糖果 [d**a**nggu] - *конфеты*

- 同意 [dɔŋgi] - *согласиться, согласие*
 运动 [yundɔŋ] - *спорт*
 动荡 [dɔŋ dɔŋ] - *качаться, раскачиваться*
 兄弟 [xiɔŋdi] - *братья*

Переднеязычный звонкий звук z произносится как буква « z » в английском языке. Слоги для произношения звонкого звука z: 事 zi, 寺 zi, 字 zi, 自 zi, 坐 zu, 助 zu, 重 zong, 虫 zong.

В шанхайском диалекте передне-тверднёбные zh, ch, sh меняются на верхне-зубные z, c, s. Когда шанхайцы говорят на путунхуа часто не различают слова 诗人 shiren *поэт*, 私人 siren *частное лицо, свой человек*. Причиной является то, что в шанхайском диалекте нет звуков zh, ch, sh.

Рассмотрим слова со звонкой согласной [z].

- 支持 [zi zi] - *поддерживать, поддержка*
 助动 [zudɔŋ] - *помогать передвигаться*
 常庄 [zangzang] - *обычная деревня*
 西藏 [xi zang] - *Тибет*
 自费 [zifi] - *за свой счет*
 惹气 [zaqi] - *выходить из себя, раздражаться*

Заднеязычный звонкий звук g произносится как буква « g » в английском языке. Данный звук g произносится в слогах следующим образом: 茄 ga, 共 gong, 戆 gang, 狂 guang, 搞 gao.

Соответственно представим слова со звонкой согласной [g].

- 共同 [gongdɔŋ] - *общий, совместны*
 戆大 [gangdu] - *дурак*

Буквосочетание *ng* используется для записи заднеязычного звонкого согласного звука. В международной транскрипции обозначается [ŋ]. Особенно нужно обратить внимание на слова 五 *ng* *пять* и 鱼 *ng* *рыба* в шанхайском диалекте они читаются без гласной буквы.

Слоги для произношения буквосочетания *ng*: 我 *ngo*, 硬 *ngang*, 饿 *ngu*, 牙 *nga*.

Рассмотрим следующие слова со звонкой согласной *ng*.

外快 [ngakua] - *побочные доходы*

我 [ngo] - *я*

牙齿 [ngaci] - *зубы*

五 [ng] - *пять*

鱼 [ng] - *рыба*

Заднеязычный звонкий звук *h* произносится в слогах следующим образом: 话 *ho*, 画 *ho*, 红 *hong*, 湖 *hu*, 航 *hang*, 鞋 *ha*, 坏 *hua*, 淮 *hua*.

Рассмотрим слова со звонкой согласной [h].

画图 [hodu] - *картина, рисунок*

鞋子 [hazi] - *туфли*

西湖 [xihu] - *озеро Сиху*

红色 [hongse] - *красный цвет*

Переднеязычный звонкий звук *j* произносится как буква «j» в английском языке в слове «job». Представим слоги для произношения звука *j*: 渠 *ju*, 琴 *jin*, 情 *jin*, 穷 *jiong*, 强 *jiang*, 桥 *jio*, 求 *jio*.

Рассмотрим слова со звонкой согласной [dz].

其他 [jita] - *прочие, другие, остальные*

巨大 [juda] - *огромный, колоссальный*

钢琴 [gangjin] - *пианино, рояль*

群众 [junzong] - *массовый*

Переднеязычный звук χ произносится в слогах следующим образом:
前 χi , 全 χi , 寻 χin , 袖 χiu . Рассмотрим несколько слов со звонкой согласной [z].

全家 [$\chi i ga$] - *вся семья*

前头 [$\chi i dou$] - *передний, впереди*

袖子 [$\chi i ou zi$] - *рукав*

Таким образом, на примерах нами представлены согласные в лексических единицах, свойственные шанхайскому диалекту. Из изложенного выше можно сделать вывод, что с общefonетической точки зрения в шанхайском диалекте согласные произносятся более звонко.

По первой главе можно прийти к нижеследующему.

Шанхайский диалект обладает большим фонетическим разнообразием, в нём много звонких согласных и чистых гласных. Шанхайский диалект отличается от путунхуа тем, что в нём сохраняются звонкие согласные, такие как \underline{b} , \underline{d} , \underline{z} , \underline{g} , \underline{h} , \underline{j} , \underline{x} , \underline{v} , \underline{ng} .

Следует отметить, что фонетическая система путунхуа имеет довольно простую фонетическую систему в сравнении от рассматриваемого нами шанхайского диалекта. В шанхайском диалекте больше гласных звуков. Это [E], [y], [o], [ø] гласные, свойственные только рассматриваемому шанхайскому диалекту.

Изучая фонологические особенности шанхайского диалекта, мы видим разницу не только в произношении, но и в правописании слова. То есть звуковой строй шанхайского диалекта имеет существенные отличия в

написании и чтении слов. Слово, как единица языка, в китайском языке может иметь различное звучание и в некоторых случаях разное написание.

ГЛАВА 2. Различия фонетической системы шанхайского диалекта в его морфологическом строе

2.1. Тоновая система гласных шанхайского диалекта

Существенным отличием в китайском языке в отличие от европейских языков, (в особенности таких, как русский, немецкий, английский, французский и т.д. языков) имеются принципиальные различия в количественной и качественной характеристике единиц китайского языка, т.е. в китайском языкознании это обозначается как слогопредставление. Китайское слогопредставление включает следующие представления:¹

1. Представление о слоге. Как известно, для китайского языка характерна силлабическое представление слога т.е. силлабема. Силлабемой (от греческого syllabe “слог”) мы называем представление определенного состава слога из согласных и гласных звуков. При этом само собою разумеется, что китайский слог может состоять не из любого подбора данного числа (напр. 3-х или 4-х) согласных и гласных звуков, а из такого комплекса, который удовлетворяет общefonетическое определение слога, то есть содержит в себе одну лишь силовую вершину, - один лишь относительно более звучный элемент по сравнению со смежными с ним менее звучными элементами (звуками). Эта характеристика применима, конечно, к понятию слога в любом языке; но в китайском, кроме этого, звуковой состав слога предопределен еще специфическими для китайского языка (и отдельных диалектов) нормами – в отношении числа, порядка и

¹ Иванов А.И., Поливанов Е.Д. Грамматика современного китайского языка.- М.: Едиториал УРСС, 2003.- С.146-147.

взаимной сочетаемости отдельных элементов. Благодаря этому учет наличных в языке отдельных слогов оказывается вполне осуществимым. Таким образом в понятие силлабемы не входят ни признак тона, ни признак ударения, которые, дополняя собою силлабему, составляют вместе с нею уже полную характеристику китайского слога.

2. Мелодическое представление слога, или «тон», т.е. представление определенного изменения или, наоборот, отсутствия изменения, т.е. ровности голосового тона на протяжении данного слога. В отличие от силового ударения носителем «тона», или музыкального слогоударения, служит только данный слог. В семантическом отношении лексические единицы различаются по тону.

Музыкально-акцентуационная характеристика слога в пекинском диалекте предполагает 4 возможных мелодии голосового тона на протяжении звонкого периода внутри данной силлабемы и в частности в течении второго, третьего и четвертого ее элементов; мелодии эти общепринято называть «тонами».¹

Качественные различия между ними сводятся к следующему:

Первый тон характеризуется отсутствием определенного изменения высоты, т.е. ровностью голосового тона. Например: 书 shū *книга*, 三 sān *три*.

Второй тон характеризуется обыкновенно, как восходящий; кроме того, он отличается наиболее выраженной относительной краткостью. Например: 门 mén *ворота, дверь*; 南 nán *юг*, 额 é *лоб*.

Третий тон характеризуется сложной комбинированной мелодией: голосовой тон сначала понижается, а затем повышается. Иначе говоря,

¹ Иванов А.И., Поливанов Е.Д. Грамматика современного китайского языка.- М.: Едиториал УРСС, 2003. С.188

третий тон это нисходяще-восходящая мелодия голосового тона. Например: 写 xiě *писать*, 果 guǒ *фрукт*.

Четвертый тон определяется как нисходящий, т.е. характеризуется постепенным падением высоты голосового тона от начала к концу звонкой части syllабемы. Например: 立 lì *стоять*, 六 liù *шесть*, 日 rì *день*.

В южных диалектах у существует еще пятый тон, специфической характеристикой которого является наличие гортанной смычки в исходе голосового тона.

В южнокитайских диалектах (шанхайском, мэйсяньском, гуанчжоуском и других) представлены не только экспираторные гласные (как в пекинском образующиеся на выдохе звукопроизводящей струи), но и инспираторные гласные, или гласные, образующиеся на вдохе звукопроизводящей струи. В традиционной китайской фонетике инспираторные гласные определяются тоновой категорией 入声 «жушэн» (входящий тон). Инспираторные гласные в южнокитайских диалектах представлены только гласными узкого раствора типа i (и), I (ы), u(y). Особенность произнесения инспираторных гласных, встречающихся только в исходе слогов в качестве основного слогаобразующего звука восходящих дифтонгов, заключается в том, что необходимо произвести резкое (быстрое) как бы глотание звукопроизводящей струи при указанных положениях языка. Поэтому основное звуковое качество слогов с экспираторными гласными - это их отрывистость или краткость.

Взаимодействие сильных и слабых гласных в односложных словах путунхуа и шанхайского диалекта по работе голосовых связок в тоновом отношении регулируется фонетическим законом, согласно которому по работе голосовых связок сильные гласные ассимилируют слабые гласные в слогах. Совместная фонетическая тоновая реализация сильных и слабых

гласных называется тоновым (связочным) сингармонизмом или синхронной гармонией сильных и слабых гласных в тоновом (в связочном) отношении.

Тоновый сингармонизм действует и в многосложных словах, обеспечивая их фонетическую цельноформленность. В шанхайском диалекте тоновой сингармонизм в многосложных словах определяется тоном четного гласного первого слога.

Тоновая система гласных шанхайского диалекта определяется по пятиступенчатой шкале, применяемой при транскрибировании, и обозначается в учебной литературе цифрами: 1,2,3,4,5. Основная акустическая характеристика слогов шанхайского диалекта - их отрывистость, или краткость: в среднем в два раза короче слогов путунхуа. Краткий характер тонов гласных в транскрипции выражается обозначением одной соответствующей цифрой: 5- высокий тон, 1- низкий тон. Например, 拍 pak⁵ «хлопать», 吃 qek⁵ «есть, кушать», 踏 dak¹ «топтать, наступать», 博 bok¹ «тонкий». При сравнении количества тонов гласных в путунхуа и шанхайского диалекта получаем, что в пекинском диалекте реализуются четыре тонообразующих уклада сильных гласных в шанхайском диалекте реализуются пять тонообразующих уклада сильных гласных.

Рассмотрим примеры слогов на пятый тон: 必 - [bik], 鼻 - [bik], 滴 - [dik], 迪 - [dik], 七 - [qik], 雪 - [xik], 百 - [bak], 白 - [bek], 麦 - [mak], 发 - [fak], 答 - [dak], 达 - [dak], 脚 - [jiak], 德 - [dek], 脱 - [tek], 辣 - [lek], 北 - [bok], 摸 - [mok], 福 - [fok], 骂 - [dok], 独 - [dok], 绿 - [lok], 决 - [juek], 缺 - [quek], 掘 - [juek], 血 - [xuek], 约 - [yuek],

При сравнении тонового сингармонизма гласных шанхайского диалекта и путунхуа обнаруживается различие: если в шанхайском диалекте

тоновый сингармонизм гласных в многосложном слове определяется тоном гласной первого слога, то в путунхуа – тоном гласной второго слога. Фонологическая позиция сильной гласной второго слога слова в путунхуа является функционально более значимой. Именно в этой позиции реализуется противопоставление сильных гласных в пяти тонах, включая нейтральный тон: dǎyī «пальто», dǎyí «тетя по матери», dǎyì «общий смысл», dǎ·yí «небрежный» и lāshǒu «рукопожатие», lāshou «ручка, скоба». Реализация же гласной третьего низкого тона в этой позиции исключает реализацию гласной третьего тона в первом слоге: 鼓掌 gu²¹¹⁴ zhang²¹¹⁴ → gu³⁵ zhang²¹¹⁴ «аплодировать, хлопать в ладоши». Вместо исходной гласной третьего низкого тона в первом слоге реализуется гласная восходящего второго тона.

Ниже приведем речевые образцы в тоновой реализации изолированных шанхайских гласных.

Речевые образцы приводятся в следующей последовательности: образец транскрипции и иероглифической записи на шанхайском диалекте, в иероглифической записи на путунхуа, перевод на русский язык. В том случае, когда иероглифическая запись на шанхайском диалекте и в путунхуа полностью совпадает, приводится один образец в иероглифической записи.

Приветствие

1. nong¹³ zo³⁴ ! 侬早 ! 你早 ! Доброе утро!
2. nong¹³ ho³⁴ ! 侬好 ! 你好 ! Здравствуйте!
3. xin⁵³ ni¹³ ho³⁴ ! 新年好 ! С Новым Годом!
4. gong⁵³ xi³⁴ fak⁵ se¹³ ! 恭喜发财 ! Желаем благосостояния (богатства)!

5. nong¹³ sen⁵³ ti³⁴ hɔ³⁴ va⁴⁴? 依身体好哦? 你身体好吗? Как ваше здоровье?
6. nong¹³ ya¹³ niang¹³ hɔ³⁴ va⁴⁴? 依爷娘好哦? 你父母好吗? Как (поживают) ваши родители?
7. nong¹³ e³⁴ nin¹³ hɔ³⁴ va⁴⁴? 依爱人好哦? 你爱人好吗? Как поживает ваша жена?
8. na¹³ ok⁵ li¹³ xang⁵³ se¹³ hɔ³⁴ va⁴⁴? 娜屋里厢侪好哦? 你家里人都好吗? Как поживают члены вашей семьи (У вас в семье все здоровы)?
9. me⁵³ hɔ³⁴, ha¹³ ha¹³! 蛮好, 谢谢! 很好, 谢谢! Очень хорошо (все хорошо), спасибо!
10. de¹³ ngu¹³ men¹³ sang⁵³ hɔ³⁴. 代我问声好. Передайте от меня привет.
11. hɔ³⁴ nɔ¹³ dok¹ zong⁵³ ok¹ lak¹ va³¹? 小囡读中学勒哦? 孩子上中学了吧? Ребенок учится в средней школе?
12. min¹³ ni¹³ yɔ³⁴ kɔ³⁴ da¹³ ok¹ lak²³. 明年要考大学勒。明年要考大学了。В будущем году будет поступать (сдавать) в университет.
13. si¹³ va⁴⁴? zen⁵³ kua³⁴ a³¹! 是哦? 真快啊! 是吗? 真快啊! Неужели? Действительно быстро!
14. jin¹³ le¹³ mang¹³ va⁴⁴? 近来忙哦? 近来忙吧? В последнее время заняты (загружены)?
15. vak¹ da¹³ mang¹³, nong¹³ nak⁵? 勿大忙, 依呐? 不太忙, 你呢? Не слишком (очень) занят, а ты?
16. e¹³ ku³⁴ yi¹³. 还可以. Еще терпимо (можно).
17. ha¹³ qi³⁴ mang¹³. / hak⁵ mang¹³. 邪气忙 /吓忙。非常忙。Очень занят.

18. ve¹³ qek⁵ gu³⁴ la³¹ ? 饭吃过啦? Уже поели?
19. qi³⁴ ma¹³ xo³⁴ ce³⁴ a³¹ ? 去买小菜啊? 去买菜啊? Пошли покупать овощи?
20. qi³⁴ bak¹ xang³⁴ a³¹ ? 去白相啊? 去玩儿啊? Пошли развлечься?
21. qi³⁴ dang¹³ mo¹³ lu¹³ a³¹ ? 去荡马路啊? 去逛街啊? Пошли погулять по улице?
22. sen⁵³ ti³⁴ din³⁴ song¹³ yo³⁴, du⁵³ bo³⁴ song¹³ ! 身体顶重要, 多保重! 身体最重要, 多保重! Здоровье самое главное, больше берегите (его)!
23. ze⁵³ ve¹³ ! 再会! 再见 До свидания!
24. min¹³ zo⁵³ ve¹³ ! 明朝会! 明天见! Завтра встретимся (завтра увидимся) !
25. e³⁴ hek⁵ ve¹³ ! 晏协会! 一会儿见! Скоро увидимся!
26. zok⁵ nong¹³ iek⁵ lu¹³ sen¹³ fong⁵³ ! 祝侬一路顺风! 祝你一路顺风! Желаю тебе попутного ветра (удачи в пути)!
27. sang⁵³ niek¹ kua³⁴ lok¹ ! 生日快乐! Веселого дня рождения!

Знакомство

1. gue³⁴ xin³⁴ ? 贵姓? Ваша фамилия?
2. ngu¹³ xin³⁴ lin¹³ . 我姓林。 Моя фамилия Линь.
3. o³¹, si¹³ lin¹³ xi⁵³ sang⁵³ ! 噢, 是林先生! 啊, 是林先生! О, господин Линь!

4. $gak^1 si^{13} ngu^{13} gak^1 min^{13} pi^{34}$. 秤是我秤名片。 这是我的名篇。 Это моя визитная карточка.
5. $de^{34} vak^1 qi^{34}$, $ngu^{13} jin^{53} zo^{53} m^{13} mak^1 da^{34} min^{13} pi^{34}$. 对勿起, 我今朝无没带名片。 对不起, 我今天没带名片。 Извините, я сегодня не взял с собой визитные карточки.
6. $vak^1 yo^{34} jin^{34}$ / $vak^1 dak^5 ga^{34}$. 勿要紧。/勿搭界。 不要紧。 Ничего (неважно).
7. $ngu^{13} le^{13} ja^{34} so^{13} iek^5 xa^{34}$. 我来介绍一下。 Давайте я представлю.
8. $gak^1 ue^{13} si^{13} li^{13} lo^{13} si^{53}$. 秤位是李老师。 这位是李老师。 Это учитель Ли.
9. $yi^{13} si^{13} zong^{53} ok^1 gak^1 go^{53} jek^5 jo^{34} si^{53}$. 伊是中学秤高级教师。 他是中学的高级教师。 Он старший преподаватель средней школы.
10. $lo^{13} lin^{13} si^{13} gu^{53} lu^{13} sang^{34} lo^{13} ji^{13} gong^{53}$. 老林是锅炉厂老技工。 Старина Линь является уважаемым техником на заводе котлов.
11. $yi^{13} ji^{13} sak^1 si^{34} bin^{13} hak^5 go^{53}$. 伊技术水平吓高。 他技术水平非常高。 Его технический уровень очень высокий.
12. $ak^5 la^{53} lo^{13} zo^{34} jeu^{13} si^{13} lo^{13} bang^{13} ieu^{13} lak^1$. 阿拉老早就是老朋友勒。 我们早就是老朋友了。 Мы давно (являемся) старые друзья.
13. $yi^{13} ni^{13} zi^{34} lak^5 sa^{34} di^{13} fang^{53} gong^{53} zok^5$? 伊儿子勒啥地方工作? 他儿子在哪儿工作? Его сын где работает?
14. $lak^1 nin^{13} ang^{13} li^{13} zu^{34} sang^{53} uok^1 (gong^{53} zok^5)$. 勒银行里做生活(工作)。 在银行里工作。 Работает в банке.
15. $jek^5 huen^{53} lak^1 va^{31}$? 结婚勒哦? 结婚了吗? Женился?
16. $e^{13} m^{13} mak^1$. 还无没。 还没有。 Еще нет.
17. $bak^5 gu^{34} yi^{34} ieu^{13} nu^{13} bang^{13} ieu^{13} lak^1$. 不过已有女朋友勒。 不过已有女朋友了。 Но у него уже есть подруга.

18. nin¹³ bi¹³ qi³⁴ lo¹³ ho³⁴, zang³⁴ dak⁵ vak²³ cu³⁴. 人脾气老好, 长得勿错。
人脾气很好, 长得不错。 Человек с хорошим характером (нравом),
вырос неплохим.
19. lo¹³ lin¹³, jin⁵³ eu¹³ qin³⁴ du⁵³ du⁵³ bang⁵³ su¹³. 老林, 今后请多多帮助。
老林, 今后请多帮助。 Старина (уважаемый) Линь, впредь прошу
больше помогать.
20. ngu¹³ yo³⁴ xang³⁴ pong¹³ ok¹ hek¹. 我要向依学习。 我要向你学习。 Я
хочу (буду) у тебя учиться.
21. na¹³ se¹³ vak¹ io³⁴ kak⁵ qi³⁴ lak¹. 俾佢勿要客气勒。 你们都别客气了。
Вам не надо церемониться.
22. da¹³ ga⁵³ ngu¹³ xang⁵³ bang⁵³ su¹³ va³¹! 大家互相帮助哦! 大家互相
帮助吧! Все взаимно (будем) помогать! (Мы все будем помогать
друг другу) .

Визит к другу

1. yeu¹³ nin¹³ ko⁵³ men¹³. 有人敲门。 Кто-то (есть человек) стучится в дверь.
2. sa³⁴ nin¹³? 啥人? 谁? Кто?
3. yang¹³ lo¹³ si¹³ lak¹ he³⁴ va⁴⁴? 杨老师勒嗨哦? 杨老师在吗? Учитель
Ян дома?
4. xo³⁴ si⁵³ le¹³ lak¹, ho⁵³ nin¹³! 小施来勒, 欢迎! 小施来了, 欢迎!
Пришел Сяо Ши, рады видеть (добро пожаловать)!

5. li¹³ xang⁵³ qin³⁴ ! 里厢请! 里边请! Пожалуйста, в комнату (досл. внутрь)!
6. qin³⁴ su¹³ ! 请坐! Пожалуйста, садись!
7. qin³⁴ qek⁵ so¹³ ! 请吃茶! 请喝茶! Пожалуйста, пейте чай!
8. si¹³ ga⁵³ nin¹³, vak¹ io³⁴ kak⁵ qi³⁴ ! 自家人, 勿要客气! 自己人, 不要客气! Свои люди, не надо церемониться!
9. sang¹³ yu¹³ vak¹ ji³⁴ lak¹, jin¹³ le¹³ na¹³ nen¹³ ? 长远勿见勒, 近来哪能? 好久不见了, 近来怎么样? Давно не виделись, в последнее время как дела (как поживаете)?
10. zö³⁴ jin¹³ ngu¹³ tio³⁴ so¹³ lak¹. 最近我跳槽勒。最近我跳槽了。На днях сменил работу.
11. tio³⁴ do³⁴ a¹³ li¹³ dak⁵ qi³⁴ la⁴⁴ ? 跳到阿里搭去啦? 跳到哪里去了? Какое дело начал?
12. si¹³ ga⁵³ ke⁵³ lak¹ yek⁵ be¹³ di³⁴ xin⁵³ di³⁴. 自家开勒一片点心店。自己开了一家点心店。Сам открыл кондитерскую.
13. sang⁵³ yi³⁴ vak¹ cu³⁴. 生意勿错。生意不错。Бизнес (дело) идет неплохо.
14. ngu¹³ da³⁴ le¹³ yek⁵ di³⁴ di³⁴ xin⁵³. 我带来一点点心。我带来一些点心。Я принес немного пирожных.
15. si¹³ ngu¹³ di³⁴ li¹³ xang⁵³ zu³⁴ gak¹. 是我店里厢做齋。是我店里做的。Сделаны в моей кондитерской.
16. song³⁴ bak⁵ na¹³ sang¹³ sang¹³ mi¹³ do¹³. 送拔^哪尝尝味道。送给你们尝尝味道。Принес вам в подарок попробовать на вкус.

17. gak⁵ na¹³ nen¹³ ho³⁴ yi³⁴ si⁵³? 格哪能好意思? 这怎么好意思? Это разве удобно (принимать такой подарок)?

18. yek⁵ di³⁴ di³⁴ mak¹ si¹³, xang³⁴ qin³⁴ na¹³ di¹³ di¹³ yi³⁴ ji³⁴. 一点点物事, 想请 佛提提意见。 一点儿东西, 想请你们提提意见。 Пустяки, хочу попросить вас высказать мнения.

19. gak⁵ zen⁵³ si¹³ xa¹³ xa¹³ lak¹. 格真是谢谢勒。 那真是谢谢了。 В таком случае действительно спасибо.

20. si¹³ ga⁵³ nin¹³, gang³⁴ sa³⁴ xa¹³ la³¹. 自家人, 讲啥谢啦。 自己人, 说什么谢呢。 Свои люди, о каком «спасибо» говорить еще.

21. le¹³, ak⁵ la⁵³ qek⁵ ji³⁴ be⁵³! 来, 阿拉吃几杯。 来, 我们喝几杯! Давайте, (мы) выпьем (несколько рюмок)!

22. ga⁵³ xu³⁴ du⁵³ ho³⁴ ce³⁴ a³¹? 介许多小菜啊。 这么多采啊? Так много блюд (закуски)?

23. m¹³ mak¹ sa³⁴ ho³⁴ ho³⁴ ce³⁴. 无没啥好小菜。 没什么好菜。 Нет каких-либо хороших блюд (закусок). (Примечание: вежливая форма ответа на комплимент в данной ситуации) .

24. ue¹³ nong¹³ sang⁵³ yi³⁴ xin⁵³ long¹³ gö⁵³ be⁵³! 为侬生意兴隆干杯! 为你生意兴隆干杯! За процветание (вашего) твоего дела (бизнеса) до дна!

25. qek⁵ bo³⁴. 吃饱勒。 吃饱了。 Наелись.

26. ngu¹³ i³⁴ zeu³⁴ lak⁵. 我要走勒。 我要走了。 Мне надо идти.

27. mang¹³ di³⁴ sa³⁴, e¹³ zo³⁴ lak⁵. 忙点啥, 还早勒! 忙什么, 还早呢!

Зачем торопиться, еще рано!

28. yi³⁴ jin⁵³ vak¹ zɔ³⁴ lak⁵ . 已经勿早勒。已经不早了。 Уже не рано.

29. io⁵⁵ , lok¹ yu¹³ lak⁵ . 唷，落雨勒。 哟，下雨了。 Ой, дождь пошел.

30. yu¹³ din¹³ lak⁵ ze⁵³ zeu³⁴ va⁴⁴ ! 雨停勒再走哇！ 雨停了再走吧！

31. ze⁵³ su¹³ iek⁵ hek⁵ . 再坐一歇。 再坐一会儿。 Посидите еще немного.

32. dang³⁴ sɔ¹³ lak¹ . 打扰勒。 打扰了。 Потревожил (побеспокоил).

33. jin⁵³ sang¹³ le¹³ bak¹ xang³⁴ . 经常来白相。 常来玩儿。 Почаще приходите проводить время (развлекаться).

34. o³¹ , da³⁴ bo³⁴ se³⁴ qi³⁴ . 哦，带把伞去 。 О, захвати зонтик (пойдешь).

35. m¹³ sa³⁴ zɔ⁵³ de¹³ , zen⁵³ de³⁴ vak¹ qi³⁴ ! 无啥招待，真对勿起！ 没什么招待，真对不起！ Не было какого-либо приема, действительно извините. (Форма вежливости после приема гостей с принимающей стороны).

36. lieu¹³ bu¹³ , vak¹ io³⁴ song³⁴ lak⁵ . 留步，勿要送勒。 留步，不要送了。 Оставайтесь, не надо провожать (Вежливая форма при уходе со стороны гостя).

37. zeu³⁴ ho³⁴ , ze³⁴ ve¹³ ! 走好，再会！ 走好，再见！ Хорошего пути (благополучно дойти), до свидания!

2.2. Морфологические особенности шанхайского диалекта

Некоторые лексические единицы, используемые в лексике шанхайского диалекта, по своей звуковой форме полностью не совпадают с соответствующими лексическими единицами путунхуа. Это объясняется различием их фонологических систем, что и определяет, с точки зрения внутриязыковых причин, различия в морфологии шанхайского диалекта и путунхуа. Морфология шанхайского диалекта, базируясь на своей фонологической системе, имеет свои словообразовательные модели, свои морфологические конструкции.

Сравним простые слова шанхайского диалекта

Шанхайский диалект	Путунхуа	Перевод	Иероглиф
Ti ⁵³	tian ⁵⁵	Небо	天
di ¹³	tian ³⁵	Поле	田
se ⁵³	shan ⁵⁵	Гора	山
ngö ¹³	an ⁵¹	Берег	岸
he ³⁴	hai ²¹⁴	Море	海
si ³⁴	shui ²¹⁴	вода	水
si ⁵³	shu ⁵⁵	книга	书
bak ⁵	gei ²¹⁴	давать	给
ko ⁵³	qiao ⁵⁵	стучать	敲

ngo ¹³	yao ²¹⁴	кусать	咬
nin ¹³	ren ³⁵	человек	人
ĩ ¹³	yu ³⁵	рыба	鱼
mo ¹³	ma ²¹⁴	лошадь	马
mɔ ¹³	mao ⁵⁵	кошка	猫
si ¹³	shu ⁵¹	дерево	树
ngu ¹³	e ³⁵	гусь	鹅

Сопоставляя данные выше слова, выявляются их фонологические различия. То есть при одинаковом написании иероглифов слова произносятся по-разному. Шанхайскому диалекту свойственно краткое произношение слов.

Далее сравним производные слова (образованные при помощи суффиксов)

Шанхайский диалект	Путунхуа	Перевод	Иероглиф ¹
men ¹³ zi ³⁴	wen ³⁵ zi	комар	蚊子
Dɛ ¹³ zi ³⁴	zhuo ⁵⁵ zi	стол	桌子 / 桌子
Bi ¹³ deu ¹³	bei ⁵¹ zi	одеяло	被头 / 被子
xang ¹³ biek ¹ deu ¹³	xiang ⁵¹	слон	象鼻头 / 象
ya ¹³ kua ³⁴ deu ¹³	bang ⁵¹ wan ²¹⁴	вечер	夜快头 / 傍晚
jin ⁵³ zɔ ⁵³ zi ³⁴	jin ⁵⁵ tian ⁵⁵	сегодня	今朝仔 / 今天

sok ¹ niek ¹ zi ³⁴	zuo ³⁵ tian ⁵⁵	вчера	昨日仔 / 昨天
gak ¹ niek ¹ zi ³⁴	zhe ⁵¹ tian ⁵⁵	ЭТОТ ДЕНЬ	搵日仔 / 这天
ε ⁵³ niek ¹ zi ³⁴	na ⁵¹ tian ⁵⁵	ТОТ ДЕНЬ	哀日仔 / 那天
Biek ¹ nin ¹³ ga ⁵³	bie ³⁵ ren	другие, посторонние, чужие	别人家 / 别人
si ¹³ ga ⁵³	zi ⁵¹ ji ²¹⁴	Сам	自家 / 自己
li ¹³ xang ⁵³ deu ¹³	li ²¹⁴ mian ⁵¹	внутри	里厢头 / 里面
De ¹³⁻²² zi ³⁴⁻⁵⁵ go ⁵³⁻³³ deu ¹³⁻³¹	zhuo ⁵⁵ zi shang	на столе	台子高头 / 桌子上
ak ⁵ gu ⁵³	ge ⁵⁵ ge	старший брат	阿哥 / 哥哥
ak ⁵ me ¹³	mei ⁵¹ mei	младшая естра	阿妹 / 妹妹
ok ¹⁻¹ sang ⁵³⁻²² zi ³⁴⁻²³	xue ³⁵ sheng	школьник	学生子 / 学生

На данных примерах мы видим явные расхождения в чтении производных слов шанхайского диалекта от нормативного китайского языка. То есть при употреблении шанхайцами данных слов в устной речи северные китайцы его не поймут.

Сравним сложные (образованные способом композиции) слова

Шанхайский диалект	Путунхуа	Перевод	Иероглиф
--------------------	----------	---------	----------

vang ¹³ u ¹³	huang ³⁵ he ³⁵	р. Хуанхэ	黄河
sang ¹³ gang ⁵³	chang ³⁵ jiang ⁵⁵	р. Янцзы	长江
Vu ¹³ bang ⁵³	he ³⁵	река	河滨 / 河
sen ¹³ guang ⁵³	shi ³⁵ jian ⁵⁵	время	晨光 / 时间
Ti ⁵³ ga ⁵³	tian ⁵⁵ qi ⁵¹	погода	天家 / 天气
Niek ¹ ti ⁵³ ga ⁵³	xia ⁵¹ tian ⁵⁵	лето	热天家 / 夏天
niek ¹ jek ⁵	ri ⁵¹ zi	день, время	日脚 / 日子
Ok ¹ dang ¹³	xue ³⁵ xiao ⁵¹	школа	学堂 / 学校
nga ¹³ nü ¹³	wai ⁵¹ yu ²¹⁴	иностранный язык	外语
Nin ¹³ kak ⁵	ke ⁵¹ ren	гость	人客 / 客人
Be ⁵³ mi ¹³	zheng ⁵⁵ qian ³⁵	зарабатывать деньги	背米 / 挣钱
zu ³⁴ sang ⁵³ uok ¹	gan ⁵¹ huor ³⁵	работать	做生活 / 干活儿
Bo ¹³ lu ¹³	zou ²¹⁴ lu ⁵¹	идти по дороге	跑路 / 走路
kuen ³⁴ go ³⁴	shui ⁵¹ jiao ⁵¹	спать	困觉 / 睡觉
no ¹³ niek ¹	re ⁵¹ nao	оживленный, шумный	闹热 / 热闹
yeu ¹³ dong ¹³ di ¹³	you ²¹⁴ qian ³⁵	денежный, богатый	有铜钿 / 有钱
Eu ¹³ sang ⁵³	nian ³⁵ qing ⁵⁵	молодой	后生 / 年轻
jek ⁵ dak ¹ co ⁵³	zi ⁵¹ xing ³⁵ che ⁵⁵	велосипед	脚踏车 / 自行车
nö ¹³ xo ³⁴ we ³⁴	nan ³⁵ hai ³⁵ zi	мальчик	男小晚 / 男孩子

Сложные слова в шанхайском диалекте отличаются как в произношении, так и в их написании. Возможны варианты смены порядка написания иероглифов либо использование других иероглифов.

Сравним личные местоимения

Шанхайский диалект	Путунхуа	Перевод	Иероглиф
ngu ¹³	wo ²¹⁴	я	我
a ³⁴ la ³⁴	wo ²¹⁴ men	мы	阿拉 / 我们
nong ¹³	ni ²¹⁴ , nin ³⁵	ты	侬 / 你, 您
na ¹³	ni ²¹⁴ men	вы	• / 你们
yi ¹³	ta ⁵⁵	он	伊 / 他
yi ¹³ la ³⁴	ta ⁵⁵ men	они	伊拉 / 他们

Личные местоимения в диалектах китайского языка своеобразны, т.е. являются специфической лексикой для каждой группы диалектизма.

Фонетическая и морфологическая реализация местоимений шанхайского диалекта полностью не совпадают с нормативным китайским языком. Их фонетические различия являются наиболее явными. Фонетические различия данной категории слов являются результатом исторического процесса на формирование диалектов китайского языка.

Таким образом, по своей внутренней форме (семантическому значению) морфемы многосложных слов в языке Шанхая могут полностью совпадать со словами путунхуа, могут совпадать частично и совсем не совпадать. К

первой группе слов, которая является самой многочисленной, относится общественно-политическая лексика, так как эта лексика развивалась в современную эпоху. Эта лексика является нормативной для всех диалектов. Ко второй и третьей группам слов относится лексика обиходно-бытовая, так как она имеет исторические корни. Эта лексика своеобразна для всех диалектов.

Для записи лексики языка Шанхая используются в основном те же иероглифы, что и для записи лексики путунхуа. Это, возможно, потому, что иероглиф как письменный знак связан с планом содержания (семантическим значением) простого слова или морфемы, но не связан с планом его или ее выражения (звучанием или фонемным составом). При этом реализуется принцип одинакового написания, но разного произношения. Поэтому появляется возможность разнозвучающие слова записывать одними и теми же иероглифами, при этом значения иероглифов в путунхуа и шанхайском диалекте могут не совпадать. Это представлено в вышеуказанных примерах.

Однако существуют также слова, распространенные только в языке Шанхая. Письменную форму таких слов невозможно или затруднительно установить в рамках общекитайской иероглифики. Для их записи используются иероглифы, применяемые в шанхайском диалекте.

Например:

Шанхайский диалект	Путунхуа	Перевод	Иероглиф
Lok ¹⁻¹ su ⁵³⁻²³	qie ³⁵ zi	баклажан	落苏 / 茄子
Niang ¹³⁻²² yi ¹³⁻⁴⁴	bao ³⁵ mu ²¹⁴	няня, домработница	娘姨 / 保姆
yang ¹³⁻²² bö ¹³⁻⁴⁴	wai ⁵¹ hang ³⁵	невежда	洋盘 / 外行

li ¹³⁻²² dang ⁵³⁻⁵⁵ mu ¹³⁻³³ zi ³⁴⁻³¹	tong ³⁵ huo ²¹⁴	компаньон, партнер	连档模子 / 同伙
le ¹³⁻²² se ⁵³⁻⁴⁴	neng ³⁵ gan ⁵¹ , xing ³⁵	способный, умелый	来三 / 能干 ,
Qek ⁵⁻³ ga ³⁴⁻⁴⁴	liao ²¹⁴ bu qi ²¹⁴	необыкновенный, незаурядный	吃价 / 了不起
se ¹³⁻²² gu ³⁴⁻⁴⁴	ke ²¹⁴ lian ³⁵	жалкий, несчастный	罪过 / 可怜
zang ³⁴	fei ³⁵ pang ⁵¹	толстый, тучный	壮 / 肥胖
Sak ⁵⁻³ bok ¹⁻⁴	jie ⁵⁵ shi	крепкий, прочный	杀缚 / 结实
bak ¹ xang ³⁴⁻²³	wan ³⁵ shua ²¹⁴	играть, развлекаться	白相 / 玩耍

Итак, отдельные частные морфологические особенности шанхайского диалекта можно объяснить фонетическими различиями системы гласных и согласных звуков, тональной системы, безусловно, это затрудняет понимание речи жителей Шанхая. Морфологические особенности шанхайского диалекта нельзя рассматривать в отрыве от фонетической системы. Именно фонетические различия иероглифов обусловили деление китайского языка на диалекты и говоры.

Выводы

Понять сущность и свойства китайского языка невозможно без изучения его фонетической и фонологической системы.

Одним из главных характеристик слога в китайском языке является тон или музыкальное слогуударение. Музыкальное слогуударение определяется в силовом ударении данного слога, то есть заключено в пределах данного слога.

Основная акустическая особенность характеристики слога шанхайского диалекта определяется в его пятиступенчатой шкале. При сравнении количества тонов в путунхуа и шанхайского диалекта выявляем, что в нормативном языке путунхуа реализуются четыре тона, тогда как в шанхайском диалекте их пять. При этом слоги в шанхайском диалекте отличаются отрывитостью и краткостью. Краткий характер тонов взаимообусловлен краткостью и четкостью звучания гласных фонем в шанхайском диалекте. Фонологическая реализация сильных гласных в диалекте определяется их большим количеством.

Таким образом, тоновая реализация слогов в шанхайском диалекте существенно отличается от путунхуа, соответственно одни и те же лексические единицы различаются по своей звуковой системе. Это объясняет различия в морфологии шанхайского диалекта и путунхуа.

В данной главе были представлены примеры слов, которые полностью не совпадают в звучании. Фонологические особенности шанхайского диалекта определяют не только разное звучание одних и тех же лексических единиц, но и различное иероглифическое написание. Особенно это проявляется в обиходно-бытовой лексике. В официально- деловой и общественно- политической лексике такие различия не фиксируются, так как они закреплялись в диалекте в результате влияния нормативного китайского языка. Тогда как значительные различия в обиходно- бытовой лексике,

особенно в употреблении местоимений и служебных слов, объясняются географической локализацией народа- носителя диалекта.

Нами были выделены эти различия в речевых образцах шанхайского диалекта и путунхуа. На примерах речевых образцов, представленных во второй главе, мы наглядно видим, что носители путунхуа могут не понимать шанхайский диалект. Прежде всего из-за существенных расхождений в фонетической системе шанхайского диалекта от общепринятой литературной произносительной нормы – путунхуа.

Заключение

Историческая давность существования китайского языка как языка отдельной национальности представляется вполне достаточной для того, чтобы язык этот успел расслоиться, дифференцироваться путем естественного диалектологического дробления на ряд сильно отличающихся друг от друга диалектов, взаимное расхождение которых делает невозможным языковое общение между их представителями. Процесс расслоения современного населения Китая продолжался так долго, что представители отдельных групп диалектов утратили возможность взаимного понимания.

Далеко отстоящие друг от друга диалекты, а также иероглифическая письменность, непосредственно соотнесенная не созвучанием, а со значением языковых единиц, обусловили установление в Китае общепринятого литературного языка- путунхуа¹. Однако в южных регионах Китая устная форма путунхуа широкого распространения не получила. На сегодняшний день в диалектных районах Китая сохраняется характерный для данного региона диалект.

Диалекты современного китайского языка отражают различные исторические процессы, несущие лингвистические закономерности.

Крупные диалекты, являющиеся родными языками для большого количества населения, играют роль материальных носителей региональной культуры, выступают в устной коммуникации своих районах распространения. Распространение путунхуа вовсе не преследует цели ликвидации диалектов, которые, несомненно, будут продолжать существовать.

¹ Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. - М.: Цитадель-трейд: Вече, 2006. С.72.

В задачу нашего исследования входило выделить некоторые наиболее яркие фonomорфологические особенности шанхайского диалекта. Общепринято шанхайский диалект относить в группу диалектов У.

Диалект У- один из крупнейших диалектов китайского языка, который распространен в большей части провинции Чжецзян. В муниципалитете Шанхай, на юге провинции Цзянсу, а также в некоторых регионах провинции Аньхой, Цзянси и Фуцзянь. Среди крупнейших поддиалектов данной группы следует выделить: шанхайский, сучжоуский, вэньжоуский. Наиболее престижным из указанных является шанхайский.

Шанхайский диалект или Шанхайхуа распространён в Шанхае. Шанхайский и другие диалекты У непонятны на слух китайцам, проживающим на севере. Благодаря тому, что современные шанхайцы являются потомками иммигрантов двух различных волн (из Нинбо на севере провинции Чжецзян и Сучжоу на юге Цзянсу), шанхайский диалект является наиболее представительным среди южных диалектов группы У, он содержит слова и выражения, встречающиеся на всей зоне распространения региона диалектов.

Вследствие лингвистических контактов мигрантов из других частей региона, исторического развития муниципалитета Шанхая сформировался шанхайский диалект.

Существенным признаком диалектов являются их фонетические особенности. Таким образом, нами рассматривалась фонологическая система шанхайского диалекта, особенностью которой обусловлены морфологические признаки диалекта.

Важно отметить, что шанхайский диалект обладает фонетическим разнообразием гласных звуков в отличие от путунхуа. Помимо общепринятых гласных звуков в путунхуа, в шанхайском диалекте выделяются 4 гласных звука, свойственных только шанхайскому диалекту.

Система согласных звуков в шанхайском диалекте отличается наличием большего количества звонких согласных. Фонетические расхождения гласных и согласных звуков шанхайского диалекта от нормативного китайского языка отражается в различии иероглифов. Разная реализация тонов также является причиной различного чтения иероглифов. Шанхайскому диалекту свойственно 5 тонов, которые отличаются своей интенсивностью, четкостью, т. е. в тонированном слоге повышение голоса сопровождается усилением интенсивности произношения фонем.

Анализируя фонологические особенности шанхайского диалекта, мы видим разницу не только в произношении, но и в правописании слова. Так, фонетические свойства гласных и согласных, тоновое слогуударение определяют внутриязыковые причины особенностей морфологии шанхайского диалекта. Морфология шанхайского диалекта, базируясь на своей фонологической системе, имеет свои морфологические конструкции, которые трудно понять нежителям Шанхая.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Источники на китайском языке

1. 简明吴方言辞典。上海辞书出版社，1986年。
2. 许宝华，汤珍珠主编。上海市区言志。上海教育出版社，1988年。
3. 阮恒辉编著。上海话。上海大学出版社，2000年。
4. 汤志祥编著。实用上海话。上海教育出版社，2000年。
5. 陈原。社会语言学。上海学林出版社，1985年。
6. 李小凡，项梦冰编著。汉语方言学基础教程。北京大学出版社，2009年。
7. 汤立仪，张小娟编著。上海话词典。东南大学出版社，2006年。
8. 徐子亮编著。外国人学上海话。-上海：上海教育出版社，2011年。
9. 丁迪蒙著。学说上海话。上海科学技术文献出版社，2004年。

Источники на русском языке

10. Каримов И.А. Гармоничное развитое поколение – основа прогресса Узбекистана. -1999. Т.6. С.169.
11. Алексахин А.Н. Диалект хакка китайский язык.- М., 1987.
12. Алексахин А.Н. Фонологическая система китайского языка в сопоставительном аспекте (на материале сравнения пекинского, шанхайского, мэйсяньского диалектов и русского языка) : Автореферат диссертация доктора филологических наук.- М.,1990.
13. Алексахин А.Н. Теоретический курс китайского языка. Фонетика.- М.,1996.
14. Алексахин А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка: учебное пособие / А.Н. Алексахин.- М.: АСТ: Восток- Запад, 2006.
15. Гальцев И.Н. Введение в изучение китайского языка. -М., 1962.

16. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка.- М.: Просвещение, 1989.
17. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. Пер. с нем./ Общ. ред. Г.В.Рамишвили. – М.: Прогресс, 2000. – С.
18. Драгунов А.А. Грамматическая система современного китайского разговорного языка.- М.,Л.: Издательство ЛГУ, 1962.
19. Драгунов А.А., Драгунова Е.Н. Структура слога в китайском национальном языке// Советское востоковедение. -1995. № 1.
20. Завьялова О.И. Диалект ганьсу.- М.,1979.-118 с.
21. Завьялова О.И. Диалекты китайского языка.- М., 1996.
22. Завьялова О.И. Китайские диалекты и современное языкознание в КНР// Вопросы языкознания.-М.,2009. № 6.
23. Задоевко Т.П. Краткий очерк системы тонов современного китайского языка // Вопросы китайского филологии. –М., 1963.
24. Задоевко Т.П. Ритмическая организация потока китайского языка. –М., 1980.
25. Иванов А.И., Поливанов Е.Д. Грамматика современного китайского языка.- М.,2003.-304 с.
26. Курдюмов В.А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика.- М.: Цитадель-трейд: Вече,2006.- 576 с.
27. Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов.- Л.1928.
28. Румянцев М.К. Изучение фонетики и фонологии современного китайского языка.- М., 2003.
29. Румянцев М.К. Тон и интонация в современном китайском языке.- М.,1972.
30. Румянцев М.К. Синтез китайских тонов // Вопросы языкознания.- М.,1998. № 1.

31. Романенко М. В. Взаимопонимание путунхуа и диалектов в современном китайском языке. М., 2002. С.132-133.
32. Рождественский Ю.В. Исследование звукового строя языка // Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В. Очерки по истории лингвистики.- М., 1975.
33. Реформатский А.А. Введение в языкознание. –М.,1967.
34. Солнцева Н.В., Солнцев В.М. Теоретическая грамматика китайского языка (Проблемы морфологии). –М.: Воен. Ин-т, 1978.
35. Солнцев В.М. Введение в теорию изолирующих языков. – М: Восточная литература,1995.
36. Солнцев В.М. Проблемы типологии изолирующих языков. -М., 1985.
37. Софронов М.В. Китайский язык и китайское общество.- М., 1979.
38. Спешнев Н.А. О зависимости финалей китайского языка от тона // Исследования по китайскому языку. –М., 1963.
39. Спешнев Н.А. Акустическая характеристика гласных китайского языка. Дис. канд. филол. наук. – Л., 1968.
40. Спешнев Н.А. Введение в китайский язык. Фонетика и разговорный язык. С П. 2003.
41. Трубецкой Н.С. Основы фонологии. –М., 1967.

Источники на английском языке

42. Chen M. and Hsieh Hsin. The Time Variable in Phonological Change.- “ Project on Linguistic Analysis”. University of California, 1985.
43. Cheng Chin-chuan. A Synchronic Phonology of Mandarin Chinese. “ Project on Linguistic Analysis”. University of California, 1986.
44. Mei Tsu-lin. Tones and Prosody in Middle Chinese and the Origin of the Rising Tone. – “Harvard Journal of Asiatic Studies”. 1970

Интернет источники

45. [http:// student.zoomru.ru/ino/ dialekty](http://student.zoomru.ru/ino/dialekty)

46. <http://knowledge.allbest.ru>

47. <http://mgimo.ru>

48. <http://dict.cn>